

DOI: 10.18721/JHSS.10103

УДК 930.2 07.00.09

РОЛЬ Г.Ф. МИЛЛЕРА В СТАНОВЛЕНИИ РУССКОГО КИТАЕВЕДЕНИЯ

Д.В. Цветков

Санкт-Петербургский государственный институт культуры,
Санкт-Петербург, Российская Федерация

Статья посвящена определению вклада выдающегося российского историка немецкого происхождения Герхарда Фридриха Миллера (Фёдора Ивановича Миллера) (1705–1783) в формирование академического китаеведения в России, и в частности выявлению его роли в деятельности одного из основоположников русской синологии и маньчжуристики И.К. Россохина по переводу китайских произведений на русский язык. Хотя в трудах по истории русского китаеведения неоднократно отмечалось, что Миллер руководил работой Россохина, нигде не было уточнено, с какой именно целью последний делал свои переводы. Установлено, что переведенные им тексты использовались Миллером в качестве материалов для работы над фундаментальным трудом «История Сибири». Также вполне очевидно, что Миллер использовал сведения, почерпнутые из россохинских переводов, при написании и других работ. В его трудах, затрагивающих историю российско-китайских отношений, прослеживается влияние переводческой деятельности И.К. Россохина. Несмотря на то что Г.Ф. Миллер не владел китайским языком, его деятельность оказала существенное влияние на становление русской востоковедческой науки, послужила стимулом для перевода и последующего изучения письменного наследия Китая.

Ключевые слова: история российского востоковедения, история Академии наук, источниковедение, архивоведение, историография российской науки

Ссылка при цитировании: Цветков Д.В. Роль Г.Ф. Миллера в становлении русского китаеведения // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки. 2019. Т. 10, № 1. С. 30–36. DOI: 10.18721/JHSS.10103

G.F. MILLER'S ROLE IN RUSSIAN SINOLOGY

D.V. Tsvetkov

St. Petersburg State University of Culture and Arts, St. Petersburg, Russian Federation

This paper is about academic Gerhard Fridrih Millers donation to formation of Russian sinology, particularly, about his role in Illarion K. Rossohins translation of Chinese books. Despite there are a lot of works about history of Russian sinology tell us, that Miller was supervised Rossohins work, there is no information about Rossohin translation works reason. As a result, it was established, that Miller used Chinese texts, translated by I.K. Rossohin as a material for his fundamental work “The History of Siberia”. It is absolutely obviously, that information, contained in Rossohins translations, helped Miller to write another his scientific works. Niller wrote a lot of works, dedicated to history of Russian-Chinese relations. Despite Miller could not Chinese language, his work made

a large influence to Russian sinology improvement, and stimulated translation into Russian language and research of Chinese text heritage.

Keywords: history of Russian oriental studies, history of Russian Academy of sciences, source study, archive study, historiography of Russian science

Citation: D.V. Tsvetkov, G.F. Miller's role in Russian sinology, St. Petersburg State Polytechnical University Journal. Humanities and Social Sciences, 10 (1) (2019) 30–36. DOI: 10.18721/JHSS.10103

Введение

В настоящей статье исследуется роль академика Герхарда Фридриха Миллера (Фёдора Ивановича Миллера) (1705–1783) в становлении китаеведческой науки в России. Таким образом, в ней затронуты две большие темы: история российской синологии и деятельность Петербургской академии наук в XVIII в.

История русского китаеведения подробно рассмотрена в фундаментальной монографии П.Е. Скачкова «Очерки истории русского китаеведения» [1], в работах В.Г. Дацышена «Четыреста лет истории русско-китайских отношений», «Изучение китайского языка в России (XVIII – начало XX в.» [2], «Изучение истории Китая в Российской империи» [3], а также в написанной на китайском языке статье И.Ф. Поповой «Изучение китайского языка в России» («波波娃 俄國漢語研究概況») [4] и в монографии профессора Пекинского университета иностранных языков Лю Жомэй с соавторами «Связующий мост между китайской и русской культурами: первые академические китаеведы России» («柳若梅等著 沟通中俄文化的桥梁: 俄罗斯汉学史上的院士汉学家») [5].

Ряд исследовательских трудов посвящен деятельности членов Петербургской академии наук. К наиболее значительным из них относится монография И.В. Тункиной «Хранители академической памяти (XVIII – первая треть XX в.): очерки истории Санкт-Петербургского академического архива» [6], в которой описана одна из важнейших страниц истории Российской академии наук – образование фондов Архива РАН.

Важным источником сведений по истории Академии наук является ее документация. Среди собраний таких документов можно выделить Уставы Академии наук СССР¹, Материалы

для истории Императорской Академии наук² и Протоколы заседаний Конференции Императорской Академии наук.

В процессе работы над данной статьей нами были проанализированы научные труды Г.Ф. Миллера, в том числе наиболее известный из них – «История Сибири» [7, 8], а также изучены его статьи в журнале «Ежемесячные сочинения, к пользе и увеселению служащие», выходившем под редакцией академика Миллера, в частности статья «История о странах, при реке Амур лежащих, когда оныя состояли под Российским владением», напечатанная в нескольких выпусках журнала [9].

Постановка проблемы и цели исследования

Имя Г.Ф. Миллера, выдающегося русского историка немецкого происхождения, историографа, участника Великой Северной экспедиции, члена Петербургской академии наук, фигурирует во многих работах, посвященных истории изучения Китая в России, в том числе и в монографии П.Е. Скачкова «Очерки истории русского китаеведения» [1] и др. При этом упоминания об этом человеке, как правило, ограничены всего лишь несколькими фразами, например отмечается, что он был непосредственным руководителем И.К. Россохина – первого в России переводчика с китайского и маньчжурского языков. Известно, что начиная с 1747 г. Россохин переводил тексты, отобранные Миллером, однако нигде не говорится, по какому принципу Миллер отбирал тексты для перевода и с какой целью Россохин его выполнял. В процессе данного исследования мы попытаемся найти ответы на эти вопросы и систематизируем труды Миллера, в которых затрагивается тема

¹ Уставы Академии наук СССР. М.: Наука, 1974. 208 с.

² Материалы для истории Императорской Академии наук. Т. VIII (1746–1747). СПб., 1895. 672 с.

Китая. Цель статьи — проследить процесс зарождения у Миллера интереса к истории и культуре Китая, выявить фактический материал, на котором он основывался в процессе написания своих трудов.

Методология

Данная статья основана на детальном изучении письменного наследия Г.Ф. Миллера.

Результаты исследования

Самой известной работой Г.Ф. Миллера является фундаментальный труд «История Сибири» [7, 8]. В него вошли материалы, собранные во время Второй Камчатской экспедиции (1733–1743...). Основной целью этой экспедиции, как и других экспедиций, составлявших Великую Северную экспедицию, было исследование природных ресурсов Сибири и русского Дальнего Востока для развития промышленности в этих регионах и их колонизации. В процессе этих исследований изучались не только природные условия и полезные ископаемые, но и история, культура, этнография местных народов. Как отмечает советский историк С.В. Бахрушин в статье «Г.Ф. Миллер как историк Сибири» [10], к началу экспедиции научные интересы Миллера уже утвердились, в частности им было опубликовано несколько статей о калмыках.

Вернувшись после десятилетнего пребывания в Сибири, Миллер в 1743 г. занялся систематизацией полученных им за этот период знаний и собранных материалов, результатом чего и стало написание «Истории Сибири» (книга вышла в двух томах). В данном труде приведено подробное описание истории Сибири с древности по XVIII в., включая завоевание ее Ермаком, устройства сибирских городов, а также детально рассказывается о древних сибирских памятниках, в частности о содержании могильников и сибирской эпиграфике. Упоминаются в нем и международные отношения в этом регионе.

В 1747 г. был утвержден новый устав Академии наук, в соответствии с которым историографу академии полагался переводчик с китайского и маньчжурского языков. По ходатайству Миллера, в качестве такого переводчика ему был назначен Илларион Калинович Россохин (1717–1761), ученик второй Православной мис-

сии в Пекине³. И.К. Россохин известен прежде всего как один из основоположников русской синологии и маньчжуристики. Он перевел на русский язык множество текстов различной тематики с китайского и маньчжурского языков. До настоящего времени большая часть переводов Россохина не опубликована и хранится в рукописных вариантах в архивах Санкт-Петербурга.

Особого внимания заслуживают выполненные Россохиным переводы произведений на историческую тематику. Пожалуй, наиболее известным из них является перевод текста под названием «八旗通志» («Обстоятельное описание происхождения и состояния маньчжурского народа и войска, в осьми знаменах состоящего») — фундаментальное многотомное произведение, посвященное истории и культуре маньчжуров. Следует также выделить «Описание путешествия, коим ездили китайские посланники в Россию, бывшие в 1714 г. у Калмыцкого хана Аюки на Волге». Переводы обоих произведений напечатаны в середине XVIII в.

Из неопубликованных переводов И.К. Россохина наиболее выдающимся можно назвать текст «Паньши-дзун лунь, то есть Сокращенное древней китайской истории сочинение автором Ян Дзы Пань ши жуном с обстоятельными примечаниями»⁵. Данный текст представляет собой русский перевод текста «潘氏總論» («Общие рассуждения господина Паня») — исторического труда, написанного в XIV в. ученым Пань Жуном. За основу было взято произведение Сыма Гуана «Всеобщее зеркало, управлению способствующее». В оригинальной книге приведено описание истории Китая с древнейших времен по период правления династии Сун. В своем переводе Россохин добавил написанный им же раздел, посвященный истории Китая в пе-

³ Уставы Академии наук СССР. С. 62.

⁴ Обстоятельное описание происхождения и состояния манджурского народа и войска, в осми знаменах состоящаго / пер. с кит. И.К. Россохина и А.Л. Леонтьева. СПб., 1784.

⁵ Паньши-дзун лунь, то есть Сокращенное древней китайской истории сочинение автором Ян Дзы Пань ши жуном с обстоятельными примечаниями. С манджурского на российский язык перевел прапорщик Ларион Разсохин. 1746 // Санкт-Петербургский филиал Архива РАН (СПбф АРАН). Р. I. Оп. 1. Ед. хр. 113.

риод, охватывающий правление династий Сун и Цин. Рукопись сопровождается обширными подстрочными комментариями и справочным материалом.

Следует отметить также выполненный Россохиным перевод текста «親征平定朔漠方略» («История завоевания китайским ханом Канхией калкаского и элетского народа, кочующего в Великой Татарии»)⁶, где описана первая маньчжурско-ойратская война (1690–1697 гг.). В 1750 г. Россохин написал труд «*Великие хулы и предосудительные слова, касающиеся до оскорбления всероссийских августейших монархов величества, и до презрения всего славнороссийского народа. Выписаны из печатной истории, сочиненной на маньчжурском языке при китайском хане Канхи, называемой о завоевании им калкаского и элетского народа, кочующего в Великой Татарии*»⁷. Эта рукопись представляет собой выписки из «Истории завоевания...», где есть упоминания о России.

Детальный анализ «Истории Сибири» показывает, что в процессе работы над этим произведением Миллер активно пользовался текстами, переведенными И.К. Россохиным. Несмотря на отсутствие прямых ссылок на них, Миллер регулярно упоминает его имя: «Ульдзютю-хан царствовал 12 лет. Он был внуком Коблая и его наследником, до начала правления он назывался Тимур и, по известиям *Россохина* (курсив наш. – Д. Ц.), после смерти получил монгольское имя Вань-джеду-Хуанди. Его правление называлось Чингзонг, а по *Россохину* – Чиндзун, и продолжалось 13 лет» [7, с. 181]; «Кулдук-хан царствовал 4 года. До того он назывался Гайхан, год его правления Вутзонг, по *Россохину* – Удзун. После смерти его звали Кюлю; он правил 4 года» [Там же] и др.

⁶ История завоевания китайским ханом Канхией калкаского и элетского народа, кочующего в Великой Татарии // СПбф АРАН. Ф. 21. Оп. 1. Ед. хр. 1–3.

⁷ Великие хулы и предосудительные слова, касающиеся до оскорбления всероссийских августейших монархов величества, и до презрения всего славнороссийского народа. Выписаны из печатной истории, сочиненной на маньчжурском языке при китайском хане Канхи, называемой о завоевании им калкаского и элетского народа, кочующего в Великой Татарии // Там же. Р. 2. Оп. 1. Ед. хр. 118.

Совершенно очевидно, что Г.Ф. Миллер, будучи исследователем широких взглядов, осознавал необходимость использовать не только русскоязычные источники, но и материалы на других языках, в том числе восточных. Об этом свидетельствует, в частности, проект Исторического департамента, где Миллер, в числе прочего, называет «иностранные печатные исторические книги о России, Лифляндии, Курляндии, Пруссии, Польше, Швецкой, Дацкой, Немецкой, Турецкой, Персицкой, Китайской землях и о прочих государствах, где отчасти российская история, сколько о том сочинителям известно было, описана, а паче для тех случаев, по которым соседственные государства чрез войны, трактаты, союзы и чрез прочая с российской историей сообщение имеют»⁸ одними из источников по написанию истории России.

Важно также отметить, что Миллер обращался к теме Китая не только в «Истории Сибири». В 1747 г. он представил Историческому собранию свою монографию «*История и описание Китайского государства*». В 1757 г. в нескольких номерах журнала «Ежемесячные сочинения, к пользе и увеселению служащие» печатался очерк Миллера «*История о странах, при реке Амур лежащих, когда оныя состояли под Российским владением*» [9]. В этом очерке описаны история заключения Нерчинского договора России с Цинским Китаем и предпосылки к этому событию.

Кроме того, следует отметить, что в февральском выпуске журнала за тот же год Миллер опубликовал статью «*Рассуждение о китайском языке. Из писем Барона Голберга*», где перечислены основные особенности китайской фонетики и письменности. В конце статьи имеется пометка о том, что перевод был выполнен при Шляхетном кадетском корпусе. Фамилия переводчика не указана.

По распоряжению Екатерины II Миллером была написана статья «*Рассуждения о законных причинах к объявлению войны китайцам и способах вести ее, сочиненная в 1763 г.*». В начале этого текста приводится краткое описание военных конфликтов между монгольскими ханами и Цинским Китаем. Вполне очевидно, что при написании данной статьи Миллер опирался на

⁸ Материалы для истории Имп. Академии наук. Т. VIII. С. 187.

труды И.К. Россохина, в частности на выполненный им перевод «Истории завоевания китайским ханом Кан-хией калкаского и элетского народа, кочующего в Великой Татарии». Активное использование Миллером переводов Россохина прослеживается и при чтении его статьи «*Рассуждение о посольстве в Китай*», написанной в 1764 г. Миллер пользовался трудами Россохина при описании истории отношений Китая с приграничными народами. Данный текст также был написан по распоряжению Екатерины II, и предполагалось, что он будет служить руководством по выстраиванию дипломатических контактов с Китаем.

В апрельском выпуске журнала «Ежемесячные сочинения...» за 1757 г. была помещена статья «*Изъяснение сумнительств, находящихся при постановлении границ между Российским и Китайским государствами 7197 (1689) года*». Как следует из названия, данная статья посвящена заключению Нерчинского договора о проведении границы между Россией и Китаем.

В Санкт-Петербургском филиале Архива РАН хранится рукопись, озаглавленная «*Сборник статей, относящихся к Китаю*»⁹. Это три переведенных И.К. Россохиным текста, сброшюрованные в одну тетрадь.

Первый текст — «*Описание о горах Алтайских переведено из китайской книги Дай-Цин-итун-джи*» — является переводом выдержек из Да Цин и тунджи 大清一統誌 («Всеобщее уложение Великой Цин») и включает в себя список названий Алтайских гор и их перевод на русский язык, а также краткое описание гор Тянь-Шань, Цунлин, Куньлунь и Гандин-Алинь.

Второй текст — «*Челобитная, которую подали математического собрания члены именов Южишинь аньдо (езуиты) государствования Кан-хи 30 году 12 месяца 16 числа (то есть 11 января 1692 году) на всемилостивейшее рассмотрение*» — представляет собой прошение, поданное иезуитами императору Канси в 1692 г. Как говорится в начале текста, он был выгравирован на стеле, поставленной иезуитами возле ворот Сюаньбу мэн, 宣武門 (другое название — Шуньчэн мэн, 順承門), расположенных в южной части Пекина. Текст на китайском языке был переписан Россохиным и в настоящее время находится в

Библиотеке Академии наук. Иезуиты обращаются к императору с просьбой прекратить гонения на христиан. Поводом для подачи данной челобитной послужило разрушение в 1692 г. китайскими войсками католического храма в городе Ханьчжоу и последовавшие за ним призывы выгнать из Китая всех европейцев.

Третий текст — «*Обстоятельное описание о разных китайских огненных фонтанах и ракетках, коим образом оныя...*» — это подробное описание способов изготовления различных пиротехнических изделий, состава пороха, сопровождающееся рисунками и пояснениями.

Наиболее вероятной представляется версия, что данные статьи предназначались для публикации в периодическом издании при Академии наук и что они могли быть опубликованы в «Ежемесячных сочинениях...», а переводы этих текстов также были сделаны И.К. Россохиным по распоряжению Г.Ф. Миллера. Детальный анализ рукописи позволяет предположить, что этот ее вариант является черновым, так как в тексте много пометок на полях и исправлений.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что первые русские переводы китайских литературных произведений появились в соответствии с практическими нуждами членов Петербургской академии наук. Историограф академии Герхард Фридрих Миллер, занимаясь изучением истории России, в частности истории Сибири, рассматривал изучаемый им регион в контексте мировой истории. Он стремился использовать как можно больше фактического материала на разных языках, чтобы показать роль России в мировом историческом процессе, создать детальную картину ее истории, в том числе в контексте взаимодействий с другими странами.

Значительное количество публикаций по китайской тематике в журнале «Ежемесячные сочинения, к пользе и увеселению служащие», главным редактором которого являлся Г.Ф. Миллер, свидетельствует о существовавшем у него глубоком интересе к Китаю. Характер публикаций говорит о том, что больше всего Миллер интересовался историей российско-китайских отношений.

Заключение

Академик Г.Ф. Миллер сыграл одну из решающих ролей в становлении академическо-

⁹ Сборник статей, относящихся к Китаю // СПбф АРАН. Р. 2. Оп. 1. Ед. хр. 114.

го китаеведения в России. Несмотря на то что Миллер не был востоковедом и не владел китайским языком, его деятельность, связанная с изучением России и ее приграничных народов,

послужила своеобразным катализатором для работы над переводами китайских и маньчжурских письменных памятников и их последующего исследования.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Скачков П.Е. Очерки истории русского китаеведения. М.: Наука, 1997. 503 с.
2. Дацьшен В.Г. Изучение китайского языка в России (XVIII – начало XX в.). Новосибирск: Изд-во Новосибирского гос. ун-та, 2011. 197 с
3. Дацьшен В.Г. Изучение истории Китая в Российской империи: моногр. М.: Проспект, 2016. 191 с.
4. 波波娃 俄國漢語研究情況 // 東アジア文化交渉研究 [Попова И.Ф. Изучение китайского языка в России // Исследования культурных связей в Восточной Азии]. Вып. 8. С. 157–168.
5. 柳若梅等著 沟通中俄文化的桥梁：俄罗斯汉学史上的院士汉学家。北京。：外语教学与研究出版社 [Лю Жомэй и др. Связующий мост между китайской и русской культурами: первые академические китаеведы в России]. Пекин, 2010. 396 с.

6. Тункина И.В. Хранители академической памяти (XVIII – первая треть XX в.): очерки истории Санкт-Петербургского академического архива. СПб.: Нестор-История. 2016. 512 с.
7. Миллер Г.Ф. История Сибири. Т. I. М.; Л.: Изд-во Акад. наук СССР, 1937. 608 с.
8. Миллер Г.Ф. История Сибири. Т. II. М.; Л.: Изд-во Акад. наук СССР, 1937. 644 с.
9. Миллер Г.Ф. История о странах, при реке Амур лежащих, когда оныя состояли под Российским владением // Ежемес. соч., к пользе и увеселению служащая. 1757. Февраль. С. 61–64; Апрель. С. 15–32; Июль. С. 1–39; Август. С. 1–29; Сентябрь. С. 1–32; Октябрь. С. 1–38.
10. Бахрушин С.В. Г.Ф. Миллер как историк Сибири // Миллер Г.Ф. История Сибири. Т. I. М.; Л.: Изд-во Акад. наук СССР, 1937.

Цветков Дмитрий Владимирович
E-mail: dmitry.tswetckov@yandex.ru

Статья поступила в редакцию 16.12.2018 г.

REFERENCES

- [1] Skachkov P.Ye., Ocherki istorii russkogo kitayavedeniya [Essays on the history of Russian Chinese studies], Nauka, Moscow, 1997.
- [2] Datsyshen V.G., Izucheniye kitayskogo yazyka v Rossii (XVIII – nachalo XX veka) [The study of the Chinese language in Russia (XVIII – beginning XX century)], Novosibirsk State Univ. Publ., Novosibirsk, 2011.
- [3] Datsyshen V.G., Izucheniye istorii Kitaya v Rossiyskoy imperii [Study of the history of China in the Russian Empire], monogr., Prospekt, Moscow, 2016.
- [4] 波波娃 俄國漢語研究情況 // 東アジア文化交渉研究 [Popova I.F., [The study of the Chinese language in Russia], Iss. 8, pp. 157–168.
- [5] 柳若梅等著 沟通中俄文化的桥梁：俄罗斯汉学史上的院士汉学家。北京。：外语教学与研究出版社 [Lyu Zhomey et al., [Bridge between Chinese and Russian cultures: the first academic sinologists in Russian], Beijing, 2010.

- [6] Tunkina I.V., Khraniteli akademicheskoy pamyati (XVIII – pervaya tret' XX veka) [Keepers of academic memory: XVIII – the first third of the XX century], Nestor-Istoriya, St. Petersburg, 2016.
- [7] Miller G.F., Istoriya Sibiri [History of Siberia], of vol. 1, Moscow, St. Petersburg, 1937.
- [8] Miller G.F., Istoriya Sibiri [History of Siberia], of vol. 2, Moscow, St. Petersburg, 1937.
- [9] Miller G.F., [The story of the countries near the Amur river, when they were in Russian possession], Yezhemesyachnyye sochineniya, k pol'ze i uveseleniyu sluzhashchiya [Monthly compositions for use and amusement], Febr., Apr., Jul. – Oct. (1757).
- [10] Bakhrushin S.V., G.F. Miller kak istorik Sibiri [G.F. Miller as a historian of Siberia], in: G.F. Miller, Istoriya Sibiri [History of Siberia], of vol. 1, Moscow, St. Petersburg, 1937.

Tsvetkov Dmitry V.

E-mail: dmitry.tswetckov@yandex.ru

Received 16.12.2018.

© Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2019